

EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, alkateak 2022ko maiatzaren 5eko Dekretuaren bidez erabakitako ordezkartzen arabera 2022ko maiatzaren 26ko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, 100. zenbakian, argitaratua, honakoa erabaki du 40/2023/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAren artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA BIZKAIKO BERTSOLAZALE ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK

Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30662165Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30616524M.

Eta, bestetik, BELATE OLABARRIA ASTOBIZA andrea, NAN 30689416X zenbakiduna, IFK G48553242 duen BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAREN presidente moduan.

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto de fecha 5 de mayo de 2022, publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 100, de 26 de mayo de 2022, ha dispuesto con relación al expediente 40/2023/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

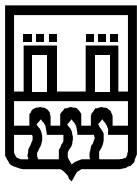
1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA, con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA

REUNIDOS

De una parte, Don JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30662165Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30616524M, que da fe del acto.

Y de otra, Doña BELATE OLABARRIA ASTOBIZA, con D.N.I. nº 30689416X, en su condición de presidente de la asociación BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA con CIF G48553242.



DIHARDUTE

JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, alkateak 2022ko maiatzaren 5eko Dekretuaren bidez erabakitako ordezkartzen arabera 2022ko maiatzaren 26ko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, 100. zenbakian, argitaratua; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta BELATE OLABARRIA ASTOBIZA andreak, BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAREN presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

Aitortu ondoren bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAREN helburu nagusia, beren estatutuen arabera, honako hau da: "Bertsolaritzaren geroratzea ziurtatzea. Horretarako, herri mailan bertsolaritzarekin zerikusia duen ekosistema osoa elikatzea beharrezkoa da, besteak beste, herriko ikastetxeetako jarduna."

Helburu nagusia lortzeko bidean bertsogintza bitarteko izango da, hau da, bertsolaritza ikasgaia hezkuntza arautuko curriculumean sartuko da ikasgai modura eta, ikasleek bertsok lantzeaz ikasteaz gain, euskararen erabilera handituko da eta kalitatea hobetuko."

III.- 2023ko martxoaren 29an BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAK eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren jardueren memoria eta aurrekontua.

ACTUAN

El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto de fecha 5 de mayo de 2022, publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 100, de 26 de mayo de 2022; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Doña BELATE OLABARRIA ASTOBIZA, como presidenta de BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

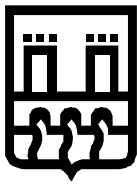
Reconociéndose las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- El objetivo principal de BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA, según se recoge en sus estatutos, es el siguiente: "Garantizar la transmisión de la *bertsolaritza*. Para ello es necesario alimentar todo el ecosistema en torno a la misma, priorizando la presencia de la misma en el ámbito docente."

En aras de conseguir este objetivo, la bertsogintza actuará de mediador, esto es, se insertará la asignatura de bertsolaritza en el currículo escolar de la enseñanza reglada para que, los alumnos aprendan a crear bertsos y avancen en el uso y la calidad del euskera."

III.- En fecha 29 de marzo de 2023, BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA Ha registrado solicitud para la firma de convenio adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto.



ADOSTEN DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

BETEBEHARRAK

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrira arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Durangoko Udalaren 2023ko aurrekontuetan eta dagokion Dirulaguntza Plan Estrategikoan (2022-2024) izendun bezala dago jasota, dirulaguntza izendunen atalean. Hor, bestea beste, hauxe agertzen da:

Kodea: 1.3350.1.BBE

Onuraduna: Bizkaiko Bertsozale Elkartea

Zenbatekoa: 13.000 €

Partida: 61.3350.48101

BIGARRENA.- Durangoko udalak hartzen duen konpromisoa

Durangoko Udalak 13.000,00 euroko diru-laguntza emango dio BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEAri. Diru-laguntzak xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetzaren hitzarmenean jasotakoak eta 2023an garatutakoak izango dira

HIRUGARRENA.- Bizkaiko Bertsozale Elkartek hartzen dituen konpromisoak

➤ *MUNDU BAT BERTSO* proiektua

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2023 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2022-2024, entre las que se encuentra la siguiente información:

Código: 1.3350.1.BBE

Beneficiario: Bizkaiko Bertsozale Elkartea

Importe: 13.000€

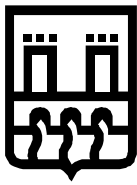
Partida: 61.3350.48101

SEGUNDA.- Compromiso asumido por el ayuntamiento de Durango

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 13.000,00 euros a la asociación BIZKAIKO BERTSOZALE ELKARTEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2023 y contenidas en el presente convenio.

TERCERA.- Compromisos asumidos por Bizkaiko Bertsozale Elkartea

➤ Desarrollo del proyecto *MUNDU BAT*



abiaraztea herriko ikastetxeetako hezkuntza arautuan, hau da, lehen hezkuntzako 6. mailako eskola-curriculumean bertsogintza-jarduna txertatzea.

- Eskola-jarduna baliatuz bertsotarako zaletasuna piztea eta bertsogintzari funtzionalitatea ematea.
- Hurrengo helburuak lortzeko egitasmoa gauzatzea:
Gaitasun mailan:
 - Bertsolaritza den kultur adierazpidearekiko oinarritzko ezagutza izatea.
 - Bertsozaletzea eta euskararekiko jarrera positiboa izatea.
 - Hizkuntza-komunikaziorako konpetentzia garatzea.
 - Jende aurreko emanaldi bat burutzeko oinarritzko betekizunak ezagutzea eta egoki baliatzea.
 - Taldean harreman onak sustatzea.

Ikastetxe/herri mailan:

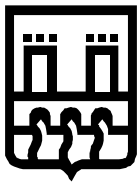
- Ikastetxean/herrian bertsozaletasuna eta bertsolaritza sustatzea.
- Ikastetxeaz kanpo hurrek jarraipena ematea zaletasun horri beren inguruan.
- Ikasleak gaitzea bertso-idatziak egiteko eta bat-bateko piezak osatzeko.
- Ikastetxeko festa eta ospakizunetan bertsolaritzaren presentzia sustatzea.
- Bertsolari gazte zein eskarmentudunak ezagutzera ematea, posible den kasuetan eskoletara gerturatuz.

BERTSO en la enseñanza reglada de las escuelas de Durango insertando la asignatura de *bertsolaritza* en el currículo escolar de 6º de Primaria.

- Fomentar la afición a la bertsolaritza y dotarla de funcionalidad, valiéndose para ello de la actividad escolar.
- Ejecución de programa para la obtención de los siguientes objetivos
Capacitación:
 - Conocimiento básico de la realidad cultural de la bertsolaritza.
 - Aficionarse a los bertsos y fomentar la actitud positiva respecto del euskera.
 - Desarrollar la competencia de comunicación lingüística.
 - Adquisición de las funciones básicas para actuar en público y utilizarlas adecuadamente.
 - Fomentar las relaciones grupales.

Escuela/municipio:

- Fomento de la bertsolaritza en la escuela y en el municipio.
- Dar continuidad a la afición por la bertsolaritza fuera del centro escolar.
- Capacitar a los alumnos a que escriban e improvisen bertsos en euskera.
- Impulsar la presencia de la bertsolaritza en fiestas y celebraciones de la escuela.
- Dar a conocer a los bertsolaris jóvenes y a los más experimentados acercándolos a las escuelas cuando sea posible.



- DBHn gaztetxoan bat-bateko taldeen sorrera sustatzea, hau da, eskola ordutegia kanpo eta borondatez, bakoitzaren ikastetxean bertan eta metodologia ludikoago baten bidez, gaztetxoak bertan bat-batean egiteko trebatuko dituzten taldeen sorrera sustatzea.
- Bat-bateko taldeak sortu ondoren, bat-batean egiteko trebatzeaz gain, gai-jartzaile, epaile eta saioetako antolatzaile figura ezagutzea eta nola lan egiten duten ikastea.
- Bat-bateko talde hauetan parte hartzen duten ikasleei Bertso Eskolarako bidea erakustea.
- Durangon bapateko 3. taldea sortzea.
- “Urte amaierako topaketa”, Durangoko eskoletan “Mundu bat bertso” ekimenaren ari diren gazteak hartuko dutelarik parte
- Impulsar la creación de grupos de improvisación en ESO, fuera del horario escolar y de modo voluntario, en los centros escolares y a través de una metodología lúdica. Esto es, se crearán grupos para que los/as jóvenes se inicien en la improvisación de bersos.
- Una vez creados los grupos, además de familiarizarse con la improvisación, conocerán los modos de actuación de *gai-jartzaile*s, jueces y organizadores de festivales de bersos.
- A los alumnos que participen en los grupos de improvisación se les abrirá la puerta de acceso hacia las *bertso eskolas*.
- Creación de un 3. grupo en Durango
- “Encuentro fin de curso, en el que participarán los/as jóvenes que participan en la iniciativa “Mundu bat Bertso”.

Durangoko Udaleri baimena ematea diru-laguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

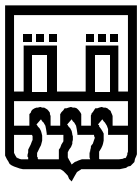
LAUGARRENA.- Entitate onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak Durangoko Udalaren finantziarioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa eta “Durango, garena Eginez marka” agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, folletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoen edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan

Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la subvención.

CUARTA.- Publicidad de la subvención por parte de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la marca “Durango, garena eginez” en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.



Entitate onuradunak iragarkiak, oharra eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi-publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute.

BOSGARRENA.- Diru-laguntza ordaintzeko era

Durangoko Udalak diru-laguntza honela ordainduko du %80a hitzarmena indarrean sartu eta hilabeteko gehieneko epean. Gainerako %20a, diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Bigarren ordainketa honetarako gehieneko epea 2024ko maiatzaren 31 izango da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan

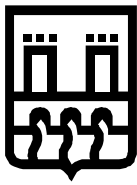
La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

La entidad beneficiaria deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad.

QUINTA.- Pago de la subvención

El pago de la subvención se realizará de la forma siguiente: 80% en el plazo máximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. El plazo máximo para este segundo pago será el 31 de mayo de 2024. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Tanto la entidad como la persona beneficiaria



beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsia. Honako hauek hain zuzen.

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Memorian ondorengo adierazleak jasoko dira gutxienez:

- Ikastetxe kopurua programan
- Ikasle kopurua programan
- Irakasleen eta ikasleen balorazioa
- Egindako ekitaldi kopurua
- Parte-hartzaile kopurua ekitaldietan
- Gastuaren estaldura-maila

2. Programa gauzatzetik sortutako **gastuen** eta izandako **diru-sarreraren** balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen fakturak**. Diru-laguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen fakturak soilik eta horiek bakarrik

deberán estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

SEXTA.- Justificación

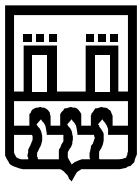
La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención. La justificación se hará mediante la presentación de la cuenta justificativa con la aportación de justificantes de gasto que incluirá:

1. **Memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos. En la memoria se deberán incluir, además, los siguientes indicadores:

- Número de centros del programa
- Número de alumnos en el programa
- Valoración del profesorado y del alumnado
- Número de eventos realizados
- Número de participantes en los eventos
- Nivel de cobertura del gasto

2. **Balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. Facturas que acrediten los **gastos**. Las facturas deberán corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedió



aurkeztuko dira; hau da, ez direla onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen fakturarik. Faktura eta egiaztagiriak diru laguntza deialdiaren urte berekoak izango dira.

Faktura bakoitzarekin batera **ordainagiria** aurkeztu beharko da.

Fakturetan haxe agertuko da:

- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailearen identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

Ez dira onartuko:

- Elkarte barruko bazkariak, eta halakoak.
- Barruko administrazio, antolakuntza kostuak.

4. **Euskarri publizitarioak.** Azterketa, programa, publikazio eta horma-irudi iragarleen ale bana. Halaber, jardueraren inguruan sorturiko edozein eratako dokumentazio grafiko zein idatzizko. Euskarri guztietan Durangoko Udalaren babesa agertu behar da.

Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2023ko irailaren 30a izango da.

ZAZPIGARRENA.- Iraupena

Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2023ko abenduaren 31n eta ez da alde

la subvención según solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociación correspondientes al mismo año de la convocatoria de subvención; no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos.

Cada factura deberá ir acompañada de su **justificante de pago**.

En las facturas se indicarán:

- Identificación de la asociación
- Identificación del proveedor
- Fecha de la factura
- Actividad que origina el servicio
- Descripción del servicio

No se admitirán como justificantes:

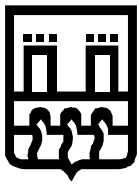
- Costes de comidas de hermandad o similares.
- Costes internos de administración, organización

4. **Soportes publicitarios.** Estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se deberá incluir al Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada.

El último día para presentar la justificación será el 30 de septiembre de 2023.

SÉPTIMA.- Duración

El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2023, sin necesidad de



aurretiko salaketa ipini behar.

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea

Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna

Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiria aurkeztu behar ditu.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk betetzen ez badira, itzulketa-prozedura izapidetuko da, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta

denuncia previa por cualquiera de las partes.

OCTAVA.- Extinción

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

NOVENA.- Compatibilidad

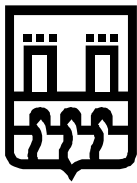
La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

DÉCIMA.- Reintegro

El incumplimiento de los compromisos de la obligación de justificar u otros contenidos en el presente convenio, supondrán la tramitación del procedimiento de reintegro según lo establecido en los artículos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y artículo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

UNDÉCIMA.- Normativa complementaria

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local



toki erregimeneko araudi bateragarria.

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak euskararen erabilera sustatzeko politikak normalizatzeko, antolatze eta kudeatzeko planen kudeaketaren esparruko datuak tratatzen ditu, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen eta Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen arabera. Datu pertsonalak Udal Euskaltegiari eta arloan eskumena duten beste Administrazio Publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, hala nola Eusko Jaurlaritzari. Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, bai eta datuon tratamendua mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere, Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus helbide elektronikora komunikazio bat bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi izanez gero, kontsultatu gardentasun-ataria: www.durango.eus

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 13.000 Euro. Ordainketa 61.3350.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

concordante.

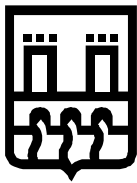
DUODÉCIMA.- Protección de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ámbito de la gestión de planes de normalización, ordenación y gestión de las políticas de fomento y uso del euskera de acuerdo con la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi y Ley 7/1985 de bases del régimen local. Los datos personales podrán ser comunicados al Euskaltegi Municipal y a otras Administraciones Públicas con competencia en la materia como Gobierno Vasco. La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación a la dirección del Ayuntamiento o al correo electrónico dpo@durango.eus, así como ampliar información en el portal de transparencia en www.durango.eus.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 13.000 Euros, con cargo a la partida 61.3350.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención convenida, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.